

위대한 영혼



1893년 남아프리카의 일등 칸 열차에 스물세 살의 젊은 변호사가 타고 있었습니다. 그 젊은이는 인도 사람이었는데 회사 일로 다른 도시에 1주일간 출장을 가는 도중이었습니다.

그런데 중간에 차에 탄 한 백인 승객이 불평을 했습니다. “검둥이가 일등 칸에 타다니 말도 안돼!” 그러자 승무원은 젊은이더러 짐칸으로 가라고 했습니다. 젊은이는 변호사답게 항의를 했습니다. “일등 칸 열차표를 가지고 있으니 여기에 탈 권리가 있습니다.” 그러나 항의는 하나마나였습니다. “검둥이가 권리는 무슨 권리야! 빨리 내려!” 뒤에 나타난 백인 경찰은 젊은이를 아예 열차 밖으로 밀어 버렸습니다. 피부 색깔이 다르다는 이유로 사람을 마치 짐승 대하는 듯이 하는 것이었습니다.

기차는 떠나고 추운 겨울 밤 역에 혼자 남은 젊은이는 결심했습니다. “옳지 않은 일은 참지 않겠다. 우리의 권리를 되찾고 말겠다.” 이날 밤의 사건으로 해서

젊은이의 인생은 완전히 바뀌었습니다.

이 젊은 변호사는 후에 영국으로부터 인도를 독립시킨 마하트마 간디^[12]였습니다.



간디는 원래 겁이 많고 부끄러움을 많이 타는 사람이었습니다. 힘도 약하고 싸움도 할 줄 몰랐습니다. 때리면 맞을 수밖에 없는 약한 사람이었습니다. 그런데 그런 사람이 어떻게 영국이라는 거대한 나라가 가장 두려워한 사람이 될 수 있었을까요?

만약에 인도가 총이나 칼로 영국과 싸웠더라면 모두에게 불행한 일이 일어나기 십상이었습니다.^[13] 그런데 간디가 사용한 무기는 ‘진실’이라는 무기였습니다.

간디는 비록 적과 약속을 하더라도 그 약속을 꼭 지켰고, 상대방이 어려울 때를 이용하여 공격하는 짓은 하지 않았습니다. 상대가 거짓과 폭력으로 나오면 간디는 진실과 평화로 맞섰습니다. 공격을 하면 공격을 당했지만 결코 물러서지 않았습니다.

누가 진실로 옳고 누가 그른지 모두가 알게끔 했습니다.^[14] 결국 진실과 평화의 힘이 얼마나 강한지 모든 사람들에게 보여주었습니다. 사람들은 간디를 ‘마하트마’, 즉 ‘위대한 영혼’이라고 부릅니다.

단어 영혼 душа; дух 남아프리카 Южная Африка 일등 первое место, первый уровень 칸 отделение; комната, вагон 일등 칸 вагон 1-го класса 열차 поезд 도중 по дороге; в ходе; в процессе 백인 человек белой расы 승객 пассажир 검둥이 презр. черномазый 그러자(=그렇게 하자) вслед за этим 승무원 член экипажа (команды); проводник, стюард(есса) ~더러(=~보고) разг. окончание дательного надежа 짐칸 багажный вагон 항의 протест, возмущение 항의(를) 하다 протестовать, возмущаться 밀다 толкать 피부 кожа 마치 словно, будто 짐승 животное, зверь 대하다 стоять лицом к лицу; обращаться 참다 терпеть 독립(을) 시키다 дать независимость 부끄러움 застенчивость 부끄러움을 타다 быть застенчивым 거대하다 гигантский, огромный 칼 нож; кинжал; меч 불행하다 несчастный, неудачливый 진실 правда, истина 약속을 지키다 держать обещание 폭력 насилие, насильственные действия 맞서다 стоять друг против друга; противостоять, сталкиваться 물러서다 отступать 진실로 в действительности, на самом деле 그르다 неправый, неверный

1 1주일간(=1주일 동안) в течение одной недели

2 출장을 가는 도중이었습니다. был на пути в командировку.
(~는) 도중이다 в пути; в процессе, в ходе

3 중간에 차에 탄 한 백인 승객이 불평을 해 댔습니다(=대었습니다).
один белый пассажир, который сел в поезд в середине пути, принялся
выказывать крайнее недовольство.

■ ~아[어,여] 대다 Повторение действия в интенсивной форме

Обычно употребляется, когда говорящему не нравятся чьи-л. действия.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| ● 그 아이는 엄마한테 장난감을 사 달라고 매일 졸라 댔다. | Этот ребёнок каждый день беспрестанно кланчил у мамы купить ему игрушку. |
| ● 그 사람들이 떠들어 대는 바람에 나는 잠을 잘 수가 없었다. | Я не мог уснуть, из-за того что эти люди болтали не переставая. |
| ● 그렇게 먹어 대니(=대니까) 살이 안 쫄 수가 있니? | Разве можно не потолстеть, когда ты столько ешь. |

단어 장난감 игрушка

4 검둥이가 1등칸에 타다니 말도 안돼! Черномазый едет в вагоне первого класса, что за безобразие!

■ ~다니 «как такое возможно!; надо же!»

Окончание, выражающее чувство изумления, восхищения, возмущения, негодования и т.д. при осознании какого-л. факта. С глаголами «이다/아니다» используется в форме «~(이)라니».

● 그렇게 건강하시던 분이 돌아가시다니(=돌아가셨다니) 믿을 수가 없어요.

Скончался такой здоровый человек! Просто поверить не могу.

● 우리 학교가 축구 대회에서 우승을 하다니(=했다니)!

Надо же, наша школа заняла первое место в чемпионате по футболу!

● 그걸 다 먹다니(=먹었다니) 너는 역시 대단해.

Ты всё это съел!? Ну ты гигант! (досл. ты, всё-таки, выдающаяся личность)

● 할아버지께서 병원에 입원하시다니요? 언제요?

Как это, дедушку положили в больницу!? Когда?

● 그 아가씨가 애 엄마라니 말이 돼요?

Эта девушка уже мама! Просто уму не постижимо?

✓ Также может быть сокращённой формой от «~다고 (말)하니(까)» или «~다고 (말)하다니».

● 어제 연극은 재미있었다니(=재미있었다고 하니)?

Говорят, вчерашний спектакль был интересным?

● 선미가 할 말이 있다니(=있다고 하니까) 만나 봐라.

Встреться с Сонми, она говорит, что хочет тебе кое-что сказать.

● 네가 춥다니(=춥다고 하다니) 웬 일이나?

Говоришь, тебе холодно? С чего бы это?

✓ Таким же способом образуются сокращённые формы и для других окончаний:

«~냐니» от «~냐고 (말)하니(까)» или «~냐고 (말)하다니»,

«~(으)라니» от «~(으)라고 (말)하니(까)» или «~(으)라고 (말)하다니»,

«~자니» от «~자고 (말)하니(까)» или «~자고 (말)하다니».

● 저를 보고 왜 왔냐니(=왔냐고 하다니) 이럴 수가 있습니까?	Как это, зачем пришёл? Да как Вы можете такое говорить?
● 그게 사실이라니(=사실이라고 하다니)?	Что, говорят, это правда?
● 선생님이 하지 말라시니(=말라고 하시니까) 하지 않겠습니다.	Раз Вы говорите этого не делать, я не буду.
● 우리한테 돈을 내라니(=내라고 하다니) 도대체 어떻게 된 겁니까?	Что значит, платите деньги? Что это, вообще, за дела?
● 너한테도 같이 가자니(=가자고 하다니)?	Тебе тоже предлагают пойти вместе?
● 사람들이 하지 말자니(=말자고 하니까) 저도 어쩔 수 없더라고요.	Люди предложили не делать, и мне ничего другого не оставалось.
● 결혼하자니(=결혼하자고 하다니)! 지금 누구한테 하는 말이에요?	Что значит, давайте поженимся?! Вы кому это сейчас говорите?

✓ «~자니» также может использоваться в значении «~(으)려고 하니(까)».

● 내가 먹자니 싫고 남 주자니 아깝고...	Самому есть – не хочется, а другим отдавать – жалко...
--------------------------	--

단어 도대체 в самом деле; вообще 아깝다 жалко, жаль

5 젊은이더러 짐칸으로 가라고 했습니다. сказал молодому человеку идти в багажный вагон.

✓ Окончания дательного падежа «~더러» и «~보고» используются только в случаях, когда что-л. говорится. Т.е. с глаголами «(말)하다», «묻다», «시키다» и т.д.

6 젊은이는 변호사답게 항의를 했습니다. Молодой человек, как и подобает адвокату, выразил возмущение.

■ ~답다 «подобный; соответствующий; подобный»

● 현기는 참 남자다워요.	Хёнки такой, каким подобает быть мужчине.
----------------	---

● 학생답지 못한 행동을 하면 안 돼요.	Нельзя себя вести так, как не по-добает студентам.
● 저도 이제 사람답게 살겠습니 다.	Я тоже теперь заживу как человек.

㉓ 일등 칸 열차표를 가지고 있으니(=있으니까) Поскольку у меня есть билет в вагон первого класса

㉔ 그러나 항의는 하나마나였습니다. Однако его негодования были тщетны (досл. протестовал он или нет, всё было впустую).

■ ~(으)나마나 «делаешь – не делаешь, всё впустую»

● 개는 보나마나 또 늦게 올 거야.	Смотри за ним – не смотри, всё равно опять поздно придёт.
● 약을 먹으나마나 효과도 없는 것 같아요.	Пьёшь лекарства – не пьёшь, всё равно, похоже, никакого эффек- та.
● 그 사람은 돈을 버나마나예요. 바 로 다 써 버리거든요.	Он что зарабатывает деньги, что нет – тут же всё растрчивает.

㉕ 사람을 마치 짐승 대하는 듯이 하는 것이었습니다. обошлись с челове-
ком, как с животным.

■ ~ 듯(이) «словно, будто»; «так же как»

(1) ~는/(으)ㄴ/(으)ㄹ 듯(이) «словно, будто»;

● 그 사람은 마치 다 아는 듯이 말 했다.	Этот человек говорил так, словно он (об этом) всё знает.
● 우리는 마치 싸울 듯 서로에게 소 리를 질렀습니다.	Мы кричали друг на друга, словно мы вот-вот подерёмся.

✓ ~는/(으)ㄴ/(으)ㄹ 듯하다/듯싶다 «кажется»

● 어젯밤에 비가 온 듯합니다.	Кажется, вчера ночью шёл дождь.
● 아까 그 사람 경찰인 듯합니다.	Тот человек, которого мы недавно видели, кажется, полицейский.
● 오늘 협상이 쉽지 않을 듯싶은 데요.	Кажется, переговоры сегодня бу- дут нелёгкими.

단어 협상 переговоры

✓ В форме «~는 듯 마는 듯», «~(으)ㄴ 듯 만 듯», «~(으)ㄹ 듯 말 듯» означает «вроде бы так, а вроде бы и нет».

● 얼굴을 보니 어디서 본 듯 만 듯 한데요.	Гляжу на лицо, вроде бы я где-то видел (этого человека), а вроде бы и нет.
● 선미는 겨우 들릴 듯 말 듯한 목소리로 대답했습니다.	Сонми ответила еле слышным голосом (досл. голосом, который то слышно, то нет)

(2) ~듯이 «так же как».

● 사람마다 모습이 다르듯이 생각도 다르다.	У разных людей, так же как различается внешность, различаются и мысли.
● 우리를 무시하면 기분 나쁘듯이 개도 마찬가지야.	Когда нами пренебрегают, у нас портится настроение, то же самое и у собак.

10 우리의 권리를 되찾고 말겠다. Мы обязательно вернём себе свои права.

■ ~고(야) 말다 «всё-таки; в конце концов»

● 저는 꼭 의사가 되고야 말겠어요.	Я, всё-таки, обязательно стану врачом.
● 그분이 결국 그 일을 해내고 말았군요!	В конце концов, этот человек всё-таки выполнил свою работу!
● 우리가 역에 도착하기 전에 기차는 떠나 버리고 말았다.	Всё-таки поезд уехал до того, как мы добрались до вокзала.
● 그 부부는 이혼을 하고 말았어요.	Эти супруги в конце концов развелись.

단어 결국 в конечном итоге, в конце концов

11 이날 밤의 사건으로 해서(=사건으로 인해서) Из-за ночного происшествия того дня

[12] 영국으로부터 인도를 독립시킨 마하트마 간디 Махатма Ганди, даровавший Индии независимость от Англии.

✓ ~(으)로부터 «из (чего-л.); от (кого/чего-л.)»

지금으로부터 10년 전에 «10 лет назад от нынешнего момента»

[13] 만약에 인도가 총이나 칼로 영국과 싸웠더라면 모두에게 불행한 일이 일어나기 십상이었습니다. Если бы Индия сражалась с Англией с помощью ружей и мечей, это легко могло бы для всех обернуться несчастьем.

■ ~았(었,였)더라면 «если бы»

- 네 생일인 줄 알았더라면 선물을 사 왔을 텐데.
- 그날 민수가 안 왔더라면 큰일 날 뻔했어요.
- 조금만 더 열심히 공부했더라면 시험에 붙을 수 있었는데.

Если бы я знал, что у тебя день рождения, я бы купил подарок.

Если бы Минсу не пришёл в тот день, возникли бы неприятности.

Если бы я хоть чуть-чуть усерднее занимался, я бы сдал экзамены.

단어 시험에 붙다 успешно сдать экзамен

■ ~기 십상이다 «легко»

- 그렇게 매일 술을 마시면 몸이 상하기 십상이예요.
- 잘못하면 괜히 고생만 하기 십상인데 우리가 뭐 하러 거길(=거기) 가요?
- 고기를 그렇게 썰면 다치기 십상이예요.

Если так пить каждый день, то легко подорвать здоровье.

Если что-то не так, то только запросто намучаемся, зачем нам туда идти?

Если так резать мясо, то легко и пораниться.

단어 잘못하면 если что-то случится не так 고생 невзгоды, лишения; трудная жизнь 고생(을) 하다 испытывать невзгоды (лишения); много пережить

[14] 누가 진실로 옳고 누가 그른지 모두가 알게끔 했습니다. делал так,

чтобы всем было ясно, кто в действительности прав, а кто неправ.

■ ~게(끔) «так чтобы»

● 트럭이 지나가게(끔) 길가로 비켜주세요.	Отодвиньтесь к краю дороги так, чтобы проехал грузовик.
● 부모님께서 걱정 안 하시게(끔) 집에 전화를 해라.	Позвони домой, чтобы родители не волновались.
● 나중에 고생하지 않게(끔) 미리 준비를 잘 하세요.	Заранее хорошо подготовьтесь, чтобы потом не мучиться.
● 좀 많이 가져 오세요. 우리도 먹게요.	Принесите побольше. Чтобы и мы поели.

단어 트럭 грузовик 길가 обочина (край) дороги 비키다 отодвигаться; сторониться



대화

1.

영선: 이번 대통령 선거에서 누가 될까요?



철수: 누가 되건 마찬가지 아니에요? 그 사람이 그 사람
이지요.①

영선: 그렇게 생각해서야 무슨 일을 할 수 있겠어요?②
우리 사회가 존재하는 한③ 조금이나마 더 나은 세
상을 만들기 위해 노력해야지요.④

철수: 어차피 정치란⑤ 깨끗하지 못한 세계예요. 아무리
깨끗한 사람이라도 거기에 들어가면 더러워질 수
밖에 없어요.

영선: 그렇지 않은 사람도 많이 있어요. 더럽다고 말하면
서 아무도 그 일을 하지 않으면 세상이 어떻게 되
겠어요?

철수: 제 말은⑥ 어떤 훌륭한 한 사람이 나와서 세상을
 좋게 만들 것을 기대하면 안 된다는 거예요.

영선: 물론 우리 모두에게 달린 문제이긴 하지만⑦ 그 중
에서도 어떤 사람이 지도자가 되느냐 하는 문제⑧
는 무엇보다 중요하다고 봐요.

2.

영희: 국회의원 선거가 다음주지?

민수: 응. 이번에는 어느 당이 이길까?



영희: 글썄. 나는 어느 당이 이기느냐에는 별로 관심이 없어. 그 대신 어떤 사람이 뽑히느냐에 관심이 있지.

민수: 어떤 사람이 뽑혀야 되는데?

영희: 정직하고 깨끗한 사람. 그리고 진실로 나라 전체를 위하는 사람. 이야기가 나온 김에 한 마디를 덧붙이면 바른 판단을 할 수 있는 사람.

민수: 그런 사람이 있을까? 간디 같은 사람이 나와야겠는데.

영희: 이건 하나의 평가 기준이야. 이러한 기준을 가지고 비교하거나 평가해야 된다는 말이야. 알았어?

민수: 그래, 알았어. 그러니까 중요한 것은 투표하는 사람들이 그런 의식을 가지고 해야 된다는 거구나.

영희: 그래. 잘못하다가는^㉑ 국민을 위하는 일꾼을 뽑는다는 것이 국민을 힘들게 만드는 도둑을 뽑게 될 수도 있거든.^㉒

단어 어차피 так или иначе, в любом случае, всё равно 기대하다 ожидать; надеяться, уповать 달리다¹ висеть; зависеть 달리다² бегать 국회 парламент, национальное собрание 당(=정당) партия 대신 вместо, за, взамен; зато 뽐다 вытаскивать, выдёргивать; выбирать, отбирать 뽐히다 вытаскиваться, выдёргиваться; выбираться, отбираться 덧붙이다 добавлять (к сказанному) 판단 определение; суждение 판단(을) 하다 определять; судить 평가 цена; оценка 평가(를) 하다 оценивать; ценить 투표 голосование 투표(를) 하다 голосовать 일꾼 работник

II 그 사람이 그 사람이지요. Все они одинаковы. (досл. Этот человек – то же самое, что и тот.)

✓ 그게 그거지(요). «Это то же самое.»

그 말이 그 말이지(요). «Это значит то же самое.»

II 그렇게 생각해서야 무슨 일을 할 수 있겠어요? Если так думать, то что можно будет сделать?

■ ~아[어,여]서야 (어디) «как ..., когда...?»

● 물건 하나 팔기가 이렇게 힘들어서야 어디 장사를 하겠나?	Как торговать, когда даже одну вещь так тяжело продать.
● 이렇게 추워서야 (어디) 살 수가 있겠어요?	Как можно жить в таком холоде?
● 사람이 그렇게 일만 해서야 되겠나?	Разве можно человеку, как ты, только работать?

✓ «~아[어,여]서야» также используется в значении «только по наступлении какого-л. времени».

※ 새벽이 되어서야 우리는 잠을 자러 방으로 갔다.	Мы пошли спать в комнату только с рассветом.
------------------------------	--

III 우리 사회가 존재하는 한 пока существует наше общество

■ ~는 한 «до тех пор, пока»

Обозначает предел или условие.

● 특별한 일이 없는 한 행사는 예정대로 진행될 거예요.

До тех пор, пока не случится что-нибудь особенное, мероприятие будет проводиться, как было намечено.

● 김 선생님이 계시는 한 우리 학교는 걱정 없어요.

Пока учитель Ким с нами, нашей школе волноваться не о чем.

단어 예정 предварительный расчёт, намётка, план 진행 проведение; ход (работы) 진행(이) 되다 проводиться 진행(을) 하다 проводить

✓ ~는 한이 있어도/있더라도 « пусть даже случится... »

● 죽는 한이 있어도 끝까지 싸워야 합니다.

Пусть даже случится умереть, нужно сражаться до конца.

4] 조금이나마 더 나은 세상을 만들기 위해 노력해야지요(=노력해야 하지요). нужно стараться, для того чтобы сделать этот мир хотя бы немного лучше.

■ ~나마 «хоть; хотя бы»

С существительными или наречиями используется «~(이)나마», с глаголами – «~(으)나마».

● 우선 이 돈이나마 받고 좀 기다리시지요.

Пожалуйста, подождите, а пока возьмите хотя бы эти деньги.

● 우리는 잠시나마 이야기를 할 수 있었어요.

Мы, хоть немного, но смогли поговорить.

● 이렇게나마 우리가 만날 수 있으니 얼마나 다행입니까?

Какое счастье, что мы имеем возможность встречаться хотя бы так.

● 그분 덕분에 우리는 작으나마 집을 마련할 수 있었습니다.

Благодаря этому человеку мы смогли устроить себе хотя бы маленькое жильё.

단어 덕분 благодеяние, забота ~ 덕분에 благодаря

5] 정치란(=정치라고 하는 것은) то, что называется политикой

✓ ~(이)란= ~(이)라고 하는 것은

6 제 말은 ...예요. Я имею в виду, что ...

7 물론 우리 모두에게 달린 문제이긴 하지만(=문제가기는 하지만) Безусловно, эта проблема зависит от всех нас, однако

8 어떤 사람이 지도자가 되느냐 하는 문제 вопрос о том, какой человек станет руководителем

9 이야기가 나온 김에 Коль скоро речь зашла об этом

■ ~는/(으)ㄴ 김에 «коль скоро; заодно»

- | | |
|--------------------------------|---|
| ● 내일 시장에 가시는 김에 가위 하나만 사다 주세요. | Завтра пойдёте на рынок, заодно купите мне ножницы. |
| ● 먹는 김에 다 먹어 버리자. | Раз уж мы едим, давайте доедим всё. |
| ● 기다린 김에 조금만 더 기다려 보죠. | Всё равно ждали, подождём ещё немножко. |

단어 가위 ножницы

10 잘못하다가는 Если что-то пойдёт не так

■ ~다가는 «если и дальше (так будет продолжаться), то»

Используется также в сокращённой форме «~다간».

- | | |
|----------------------------|--|
| ● 이렇게 먹다가는 쌀이 금방 다 떨어지겠다. | Если и дальше так будем есть, то весь рис в момент кончится. |
| ● 눈이 이렇게 계속 오다가는 집이 무너지겠다. | Если и дальше так будет продолжать идти снег, то дом рухнет |
| ● 그렇게 일을 하시다간 쓰러지지 않겠어요? | Вы не надорвётесь, если и дальше будете так работать? |

✓ Иногда используются для усиления значения окончаний «~다가» и «[았/었,였]다가».

- | | |
|---------------------------------------|--|
| ● 그 아이는 책을 읽다가는 졸고 책을 읽다가는 졸고 계속 그랬다. | Этот мальчик только и делал, что то читает книгу, то уснёт, то читает книгу, то уснёт. |
|---------------------------------------|--|

- 그 사람 아까 사무실에 잠깐 들렀다가는 바로 퇴근했어요.

Он некоторое время назад зашёл ненадолго в кабинет и сразу же пошёл домой.

단어 쌀 рис (крупа) 무너지다 рушиться, обваливаться

II 국민을 위하는 일꾼을 뽑는다는 것이 국민을 힘들게 만드는 도둑을 뽑게 될 수도 있거든. может получится, что собирались выбрать работника, который будет служить своему народу, а выбрали вора, который приносит народу тяготы.

■ ~는/ㄴ다는 것이 «хотел ..., а вышло ...»

- 잠깐 쉰다는 것이 그만 잠이 들어 버렸어요.

Собирался отдохнуть немного, но незаметно для себя уснул.

- 도와드리다는 것이 도리어 방해만 한 것 같아요.

Хотел помочь, но, похоже, что, наоборот, только помешал.

단어 도리어 напротив, наоборот; скорее





외워 두세요!

할아버지께서 돌아가시다니 무슨 말씀이세요?

Как это, бабушка умер?! Что Вы такое говорите?

선미가 할 말이 있다니 만나 보라.

Встреться с Сонми, она говорит, что хочет тебе кое-что сказать.

무엇 하러 왔냐니 몰라서 물어?

Как это, зачем я пришёл, как будто сам не знаешь?

돈을 내라니 우리보고 하는 얘기예요?

Как это, платите деньги!? Вы это нам говорите?

그 사람한테는 말하나마나예요.

Ему что говори, что нет.

이럴 줄 알았더라면 공부를 더 열심히 할 것을 그랬어요.

Если бы я знал, что так получится, я бы усерднее занимался.

지나가게 좀 비켜 주세요.

Подвиньтесь пожалуйста, чтобы я мог пройти.

이렇게 힘들어서야 어디 살겠나?

Как жить, когда так тяжело?

내가 아는 한 민호는 그런 사람이 아니에요.

Насколько я знаю, Минхо не такой человек.

이렇게나마 우리가 만날 수 있으니 얼마나 다행입니까?

Какое счастье, что мы имеем возможность встречаться хотя бы так.

일 시작한 김에 다 해 버리자.

Коль скоро начали работу, давайте всю её доделаем.

잘못하다간 큰일 나겠어요.

Если что случится, будут большие проблемы.



Среди культурного наследия Кореи нельзя обойти вниманием храм Соккурам (석굴암), который находится около столицы Силла города Кёнджу (경주) на востоке от горы Тохамсан (토함산).

Соккурам – пещерный храм, построенный приблизительно в 774г. Центральной композицией храма является статуя Будды

сделанная из белого гранита, вокруг расположены другие статуи. Ученые всего мира восхваляют это прекрасное творение, называя его вершиной буддийского искусства.

Известный корейский поэт Ко Ын (고은) написал о храме Соккурам следующие строки: «Все прекрасные слова этой страны, призванные воспевать красоту, собравшись здесь, замолкли. И тихо по одному разошлись, чтобы восхвалять другие вещи. Не найти такого слова, чтобы описать это великолепии».

В 1996 г. Соккурам был занесён в список «Всемирного Культурного Наследия» ЮНЕСКО. Этот храм, в отличие от пещерных храмов других стран, возведён в искусственной пещере, сложенной в форме купола из плотно пригнанных друг к другу, вытесанных гранитных блоков, засыпанных сверху землёй. Потребовались особые технологии и сложные вычисления, чтобы создать эту прочную конструкцию из одних только камней, не скреплённых раствором.

По мнению ученых, храм Соккурам невозможно было спроектировать без отличного знания математики и геометрии. Так, при обтёсывании камней достигалась точность, при которых относительная погрешность не превышала одной десятитысячной.

Соккурам – это драгоценность, принадлежащая всему человечеству, в которой слились в единое целое наука искусство и религия.



한자교실

곧을 직 прямой 直	설 립[입] стоять 立	살 활 жить 活	써 이 посредством 以	전할 전 передавать 傳	뜨거울 열 горячий 熱	다스릴 치 управлять 治
바다 해 море 海	돌 석 камень 石	새 조 птица 鳥	부처 불 Будда 佛	같을 여 подобный 如	쓸 용 использовать 用	벗 우 друг 友
구름 운 облако 雲	둥글 원 круглый 圓	은혜 은 благодарение 恩	옳을 의 справедливый 義	글월 문 литература 文	백성 민 народ 民	돌이킬 반 против 反

시내(市內) 음식(飮食) 정직(正直) 국립(國立) 생활(生活)

고사성어

이심전심(以心傳心)

Понимать друг друга без слов. Посредством души передавать душу.

이열치열(以熱治熱)

Клин клином вышибается. Посредством жара управлять жаром.

*Данное выражение часто используется когда говорится, что при высокой температуре нужно пропотеть, для преодоления жаркой погоды – пить горячий чай, силу нужно побеждать силой и т.д.

인산인해(人山人海)

Море людей.

일석이조(一石二鳥)

Извлечь двойную пользу из одного дела. Одним камнем убить двух птиц.

보충어휘

교사	преподаватель, учитель	모델	модель
주민	население, жители	근로자	трудящийся
작가	писатель	경찰관	полицейский, милиционер
시민	горожане	군인	военнослужащий
회장	председатель общества; генеральный директор фирмы	시청자	телезритель
소비자	потребитель	목사	пастор
노동자	рабочий	탤런트	актёр, снимающийся в телесериале
아나운서	диктор	담임	классный руководитель; ответственный
위원	член (комиссии, комитета)	스님	буддийский монах
후보	кандидатура, кандидат	사용자	потребитель, пользователь
스타	звезда (кино, эстрады и т.д.)	총리	премьер-министр
예술가	деятель искусства	사원	храм
고객	посетитель, клиент	동포	соотечественники
공무원	государственный служащий		

속담

우물을 파도 한 우물을 파라.

Доводи дело до конца. Начал рыть колодец, рой в одном месте.

우는 아이 젖 준다.

Под лежащий камень вода не течёт. Плачущему ребенку дают грудь.

윗물이 맑아야 아랫물이 맑다.

Каков поп, таков и приход. Если вода сверху чистая, то и внизу чистая.

중이 제 머리 못 깎는다.

Сапожник без сапог. Монах не может сам себе брить голову.

단어 파다 рыть, копать 젖 молоко 중 неуваж. буддийский монах

연습문제

그 아이는 엄마한테 장난감을 사 달라고
매일 졸라 댔다.

연습문제 100 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 동생은 엄마한테 공을 사 달라고 자꾸 졸랐다.
→ 동생은 엄마한테 공을 사 달라고 졸라 댔다.

1. 선미는 조용히 하라고 손가락으로 내 옆구리를 자꾸 찔렀어요. 2. 매일 밤 술을 자꾸 마시니 몸이 건디기 힘들지요. 3. 그 아이가 저한테 물을 자꾸 뿌렸어요. 4. 어떤 여자가 밤에 길에서 자꾸 소리를 지르니까 사람들이 경찰을 불렀어요. 5. 네가 이상한 질문을 자꾸 하니깐 그 아가씨가 그냥 집에 갔잖아! 6. 우리가 자꾸 웃는 바람에 그분이 말씀을 그만 하셨어.

단어 옆구리 бок 찌르다 колоть, втыкать; тыкать 뿌리다 разбрасывать; разбрызгивать

그렇게 건강하시던 분이 돌아가시다니,
믿을 수가 없어요.

연습문제 100 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 그분이 떠나셨습니다. / 믿을 수 없습니다.
→ 그분이 떠나시다니 믿을 수 없습니다.

1. 중국이 프랑스를 앞섰습니다. / 정말이에요? 2. 우리 학교의 학생 수가 2000명에 이르렀습니다. / 언제 그렇게 됐지? 3. 저렇게 커다란 동물이 날 수 있습니다. / 놀랍네요. 4. 운동 선수의 다리가 이렇게 가늌니다. / 누가 믿겠어요? 5. 그 프로그램을 만든 사람이 평범한 대학생입니다. / 모두 깜짝 놀랄 거예요. 6. 달에 여행을 갑니다. / 옛날 같으면 상상도 못할 일이

에요. 7. 1000년 전에 생긴 전통이 오늘날까지 이어지고 있습니다. / 놀랍네요.

단어 앞서다 стоять впереди, обгонять 이르다 достигать, доходить, добираться 커다랗다 огромный 날다 лететь 놀랍다 удивительный, поразительный; страшный 가늘다 тонкий, узкий 평범하다 заурядный, посредственный; простой 깜짝 с удивлением 이어지다 продолжаться; соединяться

개는 보나마나 또 늦게 올 거야.
약을 먹으나마나 효과도 없는 것 같아요.

연습문제 10. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 약을 먹어도 안 먹은 거나 마찬가지예요.
→ 약을 먹으나마나예요.

1. 사람들이 많이 왔다 갔다 하면 청소를 해도 안 한 거나 마찬가지예요.
2. 그 사람한테는 말해도 안 한 거나 마찬가지예요.
3. 개는 야단쳐도 안 킁 거나 마찬가지예요.
4. 잠을 자도 안 잔 거나 마찬가지로 피곤해요.
5. 영선이는 전화를 해도 안 한 거나 마찬가지로 안 올 거예요.
6. 그 사람은 좋게 대해 줘도 그렇게 안 한 거나 마찬가지예요.
7. 소금 자루가 물에 빠졌다면 건져도 안 건진 거나 마찬가지예요.

단어 건지다 вытаскивать; вызволять

그 사람은 마치 다 아는 듯이 말했다.
우리는 마치 싸울 듯 서로에게 소리를 질렀습니다.

연습문제 11. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 나는 다 아는 것처럼 이야기했어요.
→ 나는 다 아는 듯이 이야기했어요.

1. 그 친구는 자기가 마치 돈이 많은 것처럼 행동해요. 2. 개는 항상 화난 것처럼 대답을 해. 3. 그분은 자기 가족을 대하는 것처럼 직원들을 대해요. 4. 마치 사랑하는 사람을 보는 것처럼 그림들을 바라보았어요. 5. 우리는 아무것도 지니고 있지 않은 것처럼 두 손을 들었다. 6. 강아지는 마치 내 말을 알아듣는 것처럼 나를 쳐다보고 있었다. 7. 그 남자는 마치 나를 때릴 것처럼 주먹을 쥐고 다가왔다.

단어 지니다 иметь при себе, носить 다가오다 подходить, приближаться

저는 꼭 의사가 되고야 말겠어요.
우리가 역에 도착하기 전에 기차는 떠나
버리고 말았다.

연습문제 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 그 두 사람은 결국 헤어졌습니다.
→ 그 두 사람은 헤어지고 말았습니다.

1. 어머니와 저는 결국 울음을 터뜨렸어요. 2. 기술자를 불렀지만 끊어진 전기선을 연결하는 데에는 결국 실패했어요. 3. 아버지가 반대했지만 형은 결국 떠났어요. 4. 내가 그렇게 아끼던 기타를 그 녀석이 결국 부수었어요. 5. 아무도 못할 것이라고 하던 그 일을 우리는 결국 해 냈어요. 6. 그 다리는 자체의 무게 때문에 결국 무너졌어요.

단어 터뜨리다 взрывать, рвать; разразиться 기술자 технолог, механик, специалист 선 линия 전기선 электрический провод 연결하다 соединять 부수다 разрушать, ломать, разбивать 자체 сам; свой

생일인 줄 알았더라면 선물을 사 왔을 텐데.
그날 민수가 안 왔더라면 큰일 날 뻔했어요.

연습문제 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 공부를 열심히 하지 않아서 시험에 붙을 수 없었다.

→ 공부를 열심히 했더라면 시험에 붙을 수 있었을 텐데.

1. 준비물을 잘 챙기지 않아서 오늘 발표할 때 실수를 했다. 2. 그분이 가리킨 방향으로 가지 않아서 늦었다. 3. 날씨 문제를 미리 고려하지 않아서 사람들이 비를 피할 수 없었다. 4. 어제 잠을 많이 자지 않아서 오늘 힘들었다. 5. 정신을 차리고 살지 않아서 재산이 남의 손에 넘어갔다.

단어 준비물 вещи, которые нужно подготовить для какого-л. дела 챙기다 собирать, подготавливать 가리키다 указывать, показывать 고려하다 учитывать, принимать во внимание 차리다 подготавливать 정신을 차리다 приходить в себя 넘어가다 переходить

트럭이 지나가게(끔) 길가로 비켜 주세요.
나중에 고생하지 않게 미리 준비를 잘 하세요.

연습문제 14. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 집에 전화해라. 부모님께서 걱정하신다.

→ 부모님께서 걱정하시지 않게끔 집에 전화해라.

1. 손가락으로 저으세요. 잘 녹지 않아요. 2. 뒤로 조금 물러나 주세요. 작업을 할 수가 없어요. 3. 좀 조용히 해 주세요. 저분 말씀을 들을 수가 없어요. 4. 좀 도와주세요. 우리 아이가 수술을 받을 수 없어요. 5. 더 친절하게 대해 주세요. 그 사람이 기분 나빠 해요.

단어 젓다 размешивать; грести; махать

이렇게 추워서야 (어디) 살 수가 있겠어요?

연습문제 15. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 이렇게 추우면 살 수가 없을 거예요.

→ 이렇게 추워서야 어디 살 수가 있겠어요?

1. 이렇게 무거우면 들 수가 없을 거예요. 2. 국이 이렇게 짜면 아무도 안 먹을 거예요. 3. 물건이 이렇게 비싸면 아무도 안 살 거예요. 4. 젓가락이 그렇게 굵으면 반찬을 집을 수가 없을 거예요. 5. 방이 이렇게 좁으면 다리를 뻗고 누울 수 없을 거예요. 6. 사람 수가 이렇게 많으면 아는 사람을 찾아볼 수 없을 거예요.

단어 굵다 толстый 집다 брать (пальцами, палочками, щипцами и т.д.) 뻗다 вытягивать (напр. ноги); протягиваться, простираться 찾아보다 искать глазами, просматривать

특별한 일이 없는 한 행사는 예정대로
진행될 거예요.

연습문제 10 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 김 선생님이 계시면 우리 학교는 걱정 없어요.
→ 김 선생님이 계시는 한 우리 학교는 걱정 없어요.

1. 그 사람들이 먼저 사과하지 않으면 우리는 조금도 양보할 수 없어요.
2. 사무실이 지하에 있으면 맑은 공기를 마시기는 힘들어요. 3. 사장님이 직접 나서지 않으면 이 일을 해결할 수 없습니다. 4. 건물의 구조를 그대로 두면 불편할 수밖에 없어요. 5. 비가 오지 않으면 소풍은 갑니다.

단어 지하 суц. подземный; подвал 구조 конструкция, структура

우선 이 돈이나마 받고 기다리시지요.

연습문제 11 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 비록 잠시 동안이었지만 우리는 이야기를 나눌 수 있었어요.
→ 잠시 동안이나마 우리는 이야기를 나눌 수 있었어요.

1. 비록 작은 도움이지만 선생님께 드리고 싶어서 왔습니다. 2. 비록 멀리서였지만 그 사람의 얼굴을 볼 수 있어서 기뻐요. 3. 비록 전화로였

지만 인사를 드렸습니다. 4. 이상으로 비록 부족하지만 제 발표를 마칠
겠습니다. 5. 비록 작지만 우리한테 말이 있는 것이 얼마나 다행입니까?

단어 밭 поле; огород

내일 시장에 가시는 김에 가위 하나만
사다 주세요.

연습문제 1 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 어차피 시장에 가시니까 마늘 좀 사다 주세요.
→ 시장에 가시는 김에 마늘 좀 사다 주세요.

1. 어차피 청소를 시작했으니까 저쪽 방도 다 하지요. 2. 어차피 손에 물
묻었으니까 설거지 제가 다 할게요. 3. 어차피 복사하시니까 제 것도 한
장씩 더 해 주세요. 4. 어차피 일어나셨으니까 거기서 컵 좀 집어 주세요.
5. 어차피 물 가지러 가시니까 장갑 한 짝만 갖다 주세요.

단어 묻다 приставать, прилипать 짝 пара

이렇게 먹다가는 쌀이 금방 다 떨어지겠다.

연습문제 2 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 눈이 계속 이렇게 오면 큰일 나겠어요.
→ 눈이 이렇게 오다가는 큰일 나겠어요.

1. 계속 너처럼 장사를 하면 곧 망하겠다. 2. 계속 이렇게 천천히 가면 내
일 도착하겠어요. 3. 물건이 계속 이렇게 잘 팔리면 곧 부자 되겠어요.
4. 저분 계속 저렇게 무시하시면 쓰러지실 텐데요. 5. 계속 그렇게 운전
을 하면 큰 사고가 날 거예요. 6. 계속 형식만을 강조하면 내용이 없는
작품이 될 거예요.

단어 형식 форма, внешний вид, формальность

잠깐 쉬다는 것이 그만 잠이 들어 버렸어요.

연습문제 100 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 도와드리려고 했는데 방해만 한 것 같아요.

→ 도와드린다는 것이 방해만 한 것 같아요.

1. 재미있게 해 드리려고 했는데 피곤하게 하지는 않았나요? 2. 편안히 쉬려고 했는데 오히려 더 바쁘게 지냈어요. 3. 일을 줄이려고 했는데 오히려 일을 만들었어요. 4. 조용히 나가려고 했는데 그만 큰 소리를 내고 말았어요. 5. 돈을 아끼려고 했는데 오히려 돈을 더 쓰고 말았어요.

